

Le Quattro Stagioni / The Four Seasons
Die Vier Jahreszeiten / Les Quatre Saisons

Antonio Vivaldi

Concerto No. 2

L'Estate

Summer / Der Sommer / Été

Violino e Piano
Op. 8 / RV 315

Edited by / Herausgegeben von *Anton Laundbery*
Piano reduction by *Anton Laundbery*

PREVIEW
Low Resolution



Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto

© 1997 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

British Library, London (GB-Lbn g.33.c.). Diese Quelle enthält viele Eintragungen für Phrasierungen und Dynamik. Herausgeberzusätze stellen die Übereinstimmung identischer Stellen und der Stimmen untereinander sicher. Man erkennt sie an eckigen Klammern oder gestrichelten Phrasierungs- oder Legatobögen. Keil und Punkt als *staccato*-Vorschrift sind in dieser Ausgabe gemäß der Quelle beibehalten. Bei Tempo-Angaben mit dem Zusatz einer dynamischen Vorschrift, beispielsweise *p e larghetto*, steht in dieser Ausgabe die Vorschrift für das Tempo über dem System, für die Dynamik darunter.

Mit *Organo* in der Baßgruppe ist ein geeignetes Tasteninstrument gemeint, hier mit großer Wahrscheinlichkeit ein Cembalo. Abgesehen von einer *Tasto solo*-Passage (also ohne Harmonisierung) steht in der Quelle nicht immer *Tutti* über und weitere *Tutti*-Vorschriften sind der Harmonikbezeichnung hinzugesetzt.

Der italienische Kommentar zu den Sonetten der vorangestellten Sonaten ist in dieser Ausgabe von den Quellen zitiert, aber nicht in die Ausgabe übernommen. Die Schreibweise der Sonettennummern ist in dieser Ausgabe usw. In der vorliegenden Ausgabe sind die Texte nicht modernisiert.

Simon Launchbury
Traduction Agnès Ausseur

Les *Quatre saisons* sont les quatre premiers de douze concertos publiés par Vivaldi par Le Cene à Amsterdam sous le titre de *Il Concerto dell'Invenzione* (Le Concerto de l'Harmonie, l'Invention). À l'époque, Vivaldi n'a écrit que ses autres mais il a écrit un certain nombre de concertos pour un certain nombre de douze par le compositeur. Les passages de légèreté qui soulignent la nature des saisons de ses concertos. Ces textes sont placés de façon indécise et furtive à l'origine. Un certain nombre de corrections ont donc été effectuées dans cette édition, notamment en ce qui concerne la cohérence de l'orthographe et des majuscules.

Comme il n'existe aucun manuscrit autographe des œuvres, notre édition s'appuie sur un exemplaire de la première édition de Le Cene conservé à la British Library de Londres (GB-Lbn g.33.c.). Cette source comporte de nombreuses indications de phrasé et de nuances

des œuvres. Les préférences éditoriales complètes ont été prises pour essayer de rétablir la cohérence entre les indications et la similarité des parties. Elles ont été placées entre crochets dans le cas des liaisons et liaisons de phrases, et pointillés dans les deux formes distinctes de notation de *Tasto* figurant dans la source (titres et parties) ont été maintenues. Lorsque dans la source apparaît une indication de tempo accompagnée d'une nuance dynamique, par exemple *allegro e larghetto*, l'indication de tempo est placée au-dessus du système et l'indication dynamique en dessous.

Le terme *Organo* à la basse instrumentale désigne tout instrument à clavier approprié, et sûrement le clavecin dans ce contexte. La mention *Tasto solo* (sans harmonisation) n'est que rarement suivie de la notation de reprise du *Tutti* dans la source. Certaines indications de *Tutti* supplémentaires ont été rétablies à l'édition.

Le commentaire en italien – reposant sur les sonnets d'introduction – présente certaines incohérences mineures dans les sources quant à l'orthographe, les majuscules, la ponctuation, etc. Ces textes n'ont pas été modernisés pour cette édition.

Simon Launchbury
Traduction Agnès Ausseur

Sonetto Dimostrativo
Sopra il Concerto Intitolato
L'ESSE

DEL SIG.^{no} D. ANTONIO V...

- A *Sotto l'ara straggioni...*
L'acqua L'aria, l'ogni...
- B *Scorglie il...*
- C *Canta la...*
- D *Zeffiro della...*
- E *È per...*
- I *Il...*
- ... /e*
- ... /e*
- ... /e*

Summer

- A Under the harsh weather set ablaze by the sun
man and beast languish, and the pine tree is parched.
B The cuckoo loosens his voice, and soon
C the turtle dove and the goldfinch join him in song.
D Sweet Zephyr blows, but in challenge
Boreas suddenly moves to his side,
E and the shepherd boy cries because he is afraid
of the fierce impending storm, and his fate.
F Rest is denied his weary limbs
by the fear of lightning and violent thunder
and the furious swarm of flies and bluebottles.
G Ah, but sadly his fears are real:
the sky thunders and flashes, and the hail
cuts off the head of corn stalks and the lofty wheat.

Sommer

- A In der sengenden Hitze der Sonne
und die Fittien verwehen.
B Der Kuckuck erhebt seine Stimme,
C fallen Taube und Goldfink zu ihm.
D Süß der Zephyr weht, aber in der
E Der Hirtenknabe weint, weil er
F Verwehnt sein müde Glieder
G Ah! Seine Furchen sind gerecht,
der Himmel donnert und blitzt,
und die Hagelkörner schneiden
die Köpfe der Getreideähren.

- A Pendant les jours torrides enflammés de soleil
l'homme et le bœuf reposent et le pin se dessèche.
B Le coucou chante la nuit et bientôt
C la tourterelle et le chardonneret se joignent à lui.
D Le doux Zéphyr souffle mais, le défiant,
E et le berger pleure de peur
face à l'orage terrible qui menace et face à son destin.
F Point de repos pour ses membres fatigués
devant la crainte de l'éclair et du violent tonnerre,
et de la nuée furieuse des mouches.
G Ah! Que sa crainte est juste,
le ciel gronde et s'embrace et la grêle
tranche les épis de maïs.

Traduction Agnès Aussenor

PREVIEW
Low Resolution

Concerto No. 2 'L'Estate'

Antonio Vivaldi
(1678–1741)

RV 315

I. Allegro non molto

LANGUIDEZZA PER IL CALDO

A Sotto dura stagione dal sale accesa langue l'huomo, langue'l gregge, ed arde il pino;

Violino
Principale

Pianoforte

The image shows a musical score for the first movement of Vivaldi's Concerto No. 2, 'L'Estate'. It features two staves: Violino Principale (Violin) and Pianoforte (Piano). The music is in 3/8 time and B-flat major. The score includes measures 1 through 24. A large, diagonal watermark reading 'PREVIEW Low Resolution' is overlaid across the entire page.

Allegro e tasto sopra il canto *)

IL CUCCO

B scioglie il cucco la voce,

31

34

37

sopra il cantino **)

*) = sul A
 **) = sul E